



Polskie Towarzystwo Socjologiczne, Zarząd Główny,
Instytut Socjologii Uniwersytetu Łódzkiego,
Katedra Socjologii Organizacji i Zarządzania ISUŁ

Z A P R A S Z A

do nadsyłania zgłoszeń referatów na konferencję naukową:

Z MOWY OBCEJ DO POLSKIEJ I Z POWROTEM. Tłumaczenia książek socjologicznych - jakość, problemy, wyzwania...

Konferencja o przekładach literatury socjologicznej,

**Łódź, Instytut Socjologii UŁ,
27 – 28 Maja 2010.**

Polskie Towarzystwo Socjologiczne zaprasza Państwa do zgłaszania referatów na dwudniową konferencję dotyczącą problemów związanych z tłumaczeniami prac socjologicznych z języków obcych na język polski i z języka polskiego na język obcy. Problematyka konferencji wyniknęła z zapotrzebowania środowiska socjologicznego zatroskanego jakością tłumaczeń oraz wyborem prac do tłumaczenia. Potrzeba takiej konferencji wynika także z zauważalnego wzrostu tłumaczeń książek socjologicznych. Konferencja dotyczy szeroko rozumianej **jakości** tłumaczeń książek socjologicznych. Jednak tłumaczenia tekstów socjologicznych są także pewnym fenomenem społecznym i można na nie spojrzeć z wielu punktów widzenia, także z punktu widzenia **socjologii wiedzy, polityki edukacyjnej, socjologii kultury, etc.**

Zapraszamy zatem Państwa do przygotowania referatów na następujące tematy:

1. **Uwarunkowania jakości tłumaczeń** (np. znajomość dyscypliny, orientacji paradygmatycznych przez tłumacza, a także przez edytora naukowego, terminowość publikacji, możliwość konsultacji z autorem oryginału, wpływ cenzury na tłumaczenia w czasach PRL, etc.)
2. **Kryteria oceny tłumaczeń prac naukowych.** W punkcie tym interesuje nas problem odbioru tłumaczonych prac i ich oceny przez przeciętnego odbiorcę jak i specjalistę w danej subdyscyplinie. Wiąże się to z wieloma problemami, które wymieniamy poniżej.

Jak recenzować tłumaczenia? Kto może recenzować kompetentnie tłumaczenia, czy tłumaczenia mają być wierne pod względem treści, czy też znaczeń? Czy pojęcia mają być dosłownie tłumaczone, czy też przez omówienia/inne terminy? Czy tłumacz może stworzyć nowy język, czy też powinien odwoływać się do terminów już funkcjonujących w danym języku? **Kto** ma oceniać tłumaczenia? Czy jest jakieś gremium, które może powiedzieć „to tłumaczenie jest poprawne”? Czy też mamy do czynienia z pewną elastycznością ocen i „polifonią” języków (słowników i znaczeń) tłumaczeń?

3. Co tłumaczyć? Problem wyboru tekstów do tłumaczeń. Kto, w jaki sposób wybiera i decyduje o tłumaczeniu książek. Problem polityki wydawniczej i naukowej; koordynacja interesów wydawców i interesu nauki, sponsorów, etc. Problem władzy w nauce i polityce tłumaczeniowej; wykluczenie „niepożądanych paradygmatów” i orientacji; problem dominujących dyskursów naukowych; problem wznowień i powtórnych tłumaczeń prac opublikowanych między innymi w czasach PRL-u, itp.

4. Tłumaczenie tekstów naukowych z perspektywy profesjonalistów - tłumaczy. Główne problemy związane z tłumaczeniem prac teoretycznych, a także badawczych z punktu widzenia profesjonalnych tłumaczy (filologów). Problem znajomości języka technicznego danej dyscypliny szczegółowej; problemy różnic kulturowych i rozumienia terminów w różnych społeczeństwach i kulturach, itp.

5. Tłumaczenie tekstów z perspektywy profesjonalistów – edytorów naukowych. Główne problemy związane z korektą naukową przetłumaczonych tekstów; problem koordynacji i współpracy specjalisty z tłumaczem i wydawcą, itp.

6. Tłumaczenie tekstów z perspektywy profesjonalistów – wydawców. Problematyka wyboru tekstów i pogodzenia wymogów rynkowych z zapotrzebowaniem nauki na określone teksty. Problem finansowania tłumaczeń. Koordynacja działań z tłumaczami, edytorami naukowymi, itp.

Na konferencji oprócz prezentacji referatów przewidujemy panele dyskusyjne, gdzie będą dyskutowali reprezentanci różnych stanowisk i stron w przedsięwzięciach publikacyjnych.

Ponadto zostanie wręczona nagroda PTS dla tłumacza za najlepsze tłumaczenie książki lub artykułu (cyklu artykułów) socjologicznego w danym roku.

Przewidujemy także publikację pokonferencyjną wybranych prac w Przeglądzie Socjologii Jakościowej (www.qualitativesociologyreview.org).

Wszelkie bieżące informacje dotyczące konferencji będą ukazywały się na stronie: www.soc-org.edu.pl w dziale: Wydarzenia, zakładka: Konferencje.

Zgłoszenia uczestnictwa w konferencji (na karcie umieszczonej na stronie) prosimy nadsyłać do 31 stycznia 2010, na adres:

Katedra Socjologii Organizacji i Zarządzania Instytut Socjologii UŁ,
ul Rewolucji 1905r., 41/43,
90-214 Łódź,

lub emailowo na adres:

krzysztof.konecki@gmail.com;
dominikita@wp.pl

Opłata konferencyjna: 150 zł (nie przewidujemy opłaty ulgowej)

Opłata odejmuje uczestnictwo w konferencji, materiały konferencyjne oraz przerwy kawowe.

Ostateczny termin wpłacenia opłaty konferencyjnej: **31 stycznia 2010**

Konto:

Uniwersytet Łódzki

ul. Narutowicza 65, 90-131 Łódź

NIP: **724-000-32-43**

REGON: **000001287**

Tytuł: Z mowy obcej do polskiej i z powrotem- nazwisko uczestnika

Numer konta: **PKO S.A. II/O Lodz 07 1240 3028 1111 0010 2943 4436**

SWIFT: **PKOPPLPW**